

**THE CONTRASTIVE ANALYSIS OF LITERAL TRANSLATION  
IN THE SUBTITLE USED IN MOVIE *A CHRISTMAS PRINCE***

***SKRIPSI***

**By**

**YUNITA KARANGAN**

**1921150021**



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM  
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES  
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
JAKARTA  
2023**

**THE CONTRASTIVE ANALYSIS OF LITERAL TRANSLATION  
IN THE SUBTITLE USED IN MOVIE *A CHRISTMAS PRINCE***

***SKRIPSI***

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in partial fulfillment of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra*.

By

YUNITA KARANGAN

1921150021



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM  
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES  
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
JAKARTA  
2023**



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**  
**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

---

**STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY**

I, the undersigned:

Name : Yunita Karangan  
Student Number : 1921150021  
Study Program : English Literature  
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *skripsi* entitled “The Contrastive Analysis of Literal Translation used in Movie *A Christmas Prince*” is:

1. Created and completed by myself using the result of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my *skripsi*'s references;
2. It is not a duplication of paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, June 22 2023



Yunita Karangan

1921150021





**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**  
**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

**ADVISOR'S APPROVAL SHEET**

THE CONTRASTIVE ANALYSIS OF LITERAL TRANSLATION IN THE  
SUBTITLE USED IN MOVIE *A CHRISTMAS PRINCE*

by:

Name : Yunita Karangan  
Student Number : 1921150021  
Study Program : English Literature  
Concentration : Translation

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, June 22 2023

Approved by,  
Advisor

Dr. Masda Surti Simatupang, S.Pd., M.Hum.

NIDN 03-1209-6702

Head of English Literature Study Program,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.

NIDN 03-3011-8802

Dean,



Susanne Sitohang, S.S., M.A.

NIDN 03-3112-7201



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**  
**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

---

**SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET**

On June 26 2023, a *Skripsi* Defence was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Yunita Karangan  
Student Number : 19211500201  
Study Program : English Literature  
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the *skripsi* entitled "The Contrastive Analysis of Literal Translation used in Movie *A Christmas Prince*."

Board of Examiners:

1. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum. as the Head
2. Febrimarini Sinulingga, S.Pd., M.Hum. as the Member
3. Dr. Masda Surti Simatupang, S.Pd., M.Hum. as the Member

Jakarta, June 26 2023





**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**  
**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

**STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION**

I, the undersigned:

Name : Yunita Karangan  
Student Number : 1921150021  
Study Program : English Literature  
Faculty : Faculty of Letters and Languages  
Type of Final Project : *Skripsi*  
Title : The Contrastive Analysis of Literal Translation used in Movie  
*A Christmas Prince.*

State that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my *skripsi*, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, June 22 2023



Yunita Karangan

1920050021

## ACKNOWLEDGMENT

Praise God Almighty, for the presence of plenty of mercy and His grace. The writer would like to thank The Lord Jesus Christ for giving strength and health to the writer, it is all because of His extraordinary love all the time. So the process of writing this *skripsi* which is not easy, finally can be accomplished as it should be. The writer would also like to express her gratitude for people who support and helped her either directly or behind the scenes in writing this *skripsi*. The writer sends many best gratitude to:

1. Ma'am Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as the Dean of Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia.
2. Mr. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum., as the Vice Dean of Faculty of Letters and Languages.
3. Ms. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as the Head of English Literature Study Program.
4. Ma'am Dr. Masda Surti Simatupang, S.Pd., M.Hum., as the advisor in writing this *skripsi*. The writer is very grateful for her help, guidance and kindness during the writing of this *skripsi*.
5. The writer's family, particularly her beloved parents, Mama Johana and Bapak Karangan. Ka Intan, mas Arie, ka Siska, ka Sau as the writer's role models brothers and sisters also her beloved little brother Junaedi Tibrim. All of her beloved nieces, Gaby Kinawa, Sheena Emanuella and Carine Aleena. Thank you so much for all the blessing prayers and all kind of supports.
6. Die Brucke who supports her education and always give positive affirmation, especially to her dearest supervisor, ma'am Beate, ma'am Sonja, ma'am Rossi and all PMD's members.
7. Her best friends, Maylisa, Helfia, Jeviska, Ayu K who always support, share enthusiasm, and give suggestions of writing this *skripsi*.

8. Her friends at Hometown who always support the writer behind the scene by having faith in her could complete this *skripsi*, especially to Meris Trivina S and Elsa Meynel P.
9. English Literature batch 2019 who are very great friends and will always be.
10. All parties that cannot mention one by one who have helped her complete this *skripsi*.

Afterward, the writer realizes that this *skripsi* is far from perfection. Any comments and recommendations are welcomed by the writer in order to improvements in the future.

Jakarta, June 22 2023



Yunita Karangan

1921150021



## TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY .....	ii
ADVISOR'S APPROVAL SHEET .....	iii
<i>SKRIPSI</i> DEFENSE APPROVAL SHEET .....	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION .....	v
ACKNOWLEDGMENT .....	vi
TABLE OF CONTENTS .....	viii
LIST OF TABLES .....	x
LIST OF APPENDICES .....	xi
<i>ABSTRAK</i> .....	xii
ABSTRACT .....	xiii
CHAPTER 1 <u>I</u> NTRODUCTION	
1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Statements of the Problem .....	5
1.3 Purpose of the Study .....	5
1.4 Significance of the Study .....	5
1.5 Methodology of the Study .....	6
1.6 Scope and Limitation .....	6
1.7 Status of the Study .....	7
1.8 Organization of the Study .....	7
CHAPTER II <u>R</u> EVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1 Definition of Translation .....	9

2.2	Literal Translation .....	10
2.3	Translation Methods.....	11
2.4	Definition of Contrastive.....	12
2.5	Definition of Subtitle.....	13
2.6	Definition of Subscene .....	13
2.7	Definition of Netflix.....	14
2.8	Translation Quality Assesment.....	14
CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION.....		17
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTIONS		
4.1	Conclusion .....	44
4.2	Suggestions .....	45
REFERENCES.....		47
APPENDIX.....		49

## LIST OF TABLES

Tabel 2.1 Translation Methods from Newmark 1988..... 11



## LIST OF APPENDICES

Appendix 1. Contrastive Subtitle Netflix and Subscene .....	49
Appendix 2. Assesment of Translation Quality .....	56





## **ABSTRAK**

*Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui perbedaan terjemahan literal yang diterapkan dalam film A Christmas Prince subtitle antara Netflix dan Subscene Subtitle dan mana yang memiliki kualitas terjemahan yang lebih baik. Pertanyaan penelitian pertama adalah apakah makna kontradiktif dari terjemahan literal yang diterapkan dalam film A Christmas Prince subtitle antara Netflix dan Subscene, untuk menjawab pertanyaan penelitian pertama ini, penulis menggunakan data subtitle metode kualitatif yang menganalisis subtitle film dari dua sumber yang berbeda, hasil yang diperoleh adalah perbedaan arti satu kata, perbedaan arti dua kata yang digabungkan dan perbedaan arti kalimat yang diterjemahkan secara harfiah sebagai satu kesatuan dan tidak. Dan pertanyaan penelitian kedua adalah salah satu subtitle terjemahan literal mana yang memiliki kualitas terjemahan yang lebih baik antara subtitle Netflix dan Subscene dalam A Christmas Prince, untuk menjawab pertanyaan penelitian yang kedua ini, penulis menggunakan teori penilaian kualitas terjemahan dari Nababan, Nuraeni, dan Sumardiono tahun 2012. Terjemahan yang Hasilnya adalah dari 31 data yang digunakan, 16 subtitle dari Netflix memenuhi kualitas terjemahan yang baik sedangkan Subscene yang hanya memiliki 10 subtitle yang memenuhi kualitas terjemahan yang baik dan terdapat 5 subtitle yang memiliki poin netral antara Netflix dan Subscene. Kesimpulan yang didapatkan dari penelitian ini adalah terjemahan literal dapat digunakan dengan baik selama memenuhi kriteria kriteria pada bahasa sasaran dengan mengandalkan pemilihan kata-kata yang memiliki makna yang sepadan yang harus berhubungan dengan konteks film atau teks dibahas. Penelitian ini terinspirasi dari dua penelitian sebelumnya yang mengutarakan dua hasil yang bertolak belakang mengenai terjemahan literal.*

*Kata Kunci: terjemahan literal, analisis perbandingan, subtitle, film Christmas Prince*

## ABSTRACT

The purpose of this research is to find out the contrastive of literal translation applied in the movie *A Christmas Prince* subtitle between Netflix and Subscene Subtitle and which one has better translation quality. The first research question is what is the contrastive meaning of literal translation applied in the movie *A Christmas Prince* subtitled between Netflix and Subscene, to answer that the writer uses subtitle data qualitative method which analyzes film subtitles from two different sources, the results obtained are, differences in the meaning of one word, differences in the meanings of two words that are combined and differences in the meaning of sentences that are translated literally as a whole and not. The second research question is which one of the subtitles of literal translation has a better translation quality between Netflix and Subscene subtitle in *A Christmas Prince*, to answer this research question, the writer uses theory assessing quality of translation from Nababan, Nuraeni, and Sumardiono in 2012. A good quality translation must meet three aspects, namely accuracy, acceptability, and readability. The result is of the 31 data used, 16 subtitles from Netflix meet good translation quality, while Subscene only has 10 subtitles that meet good translation quality and there are 5 subtitles that have neutral points between Netflix and Subscene. The conclusion from this study is that literal translation can be used well as long as it meets the criteria in the target language by relying on the selection of words that have equivalent meanings, which must related to the context of the film or text are discussed. This study was inspired by two previous studies which expressed two contradictory results regarding literal translation.

Keywords: literal translation, contrastive analysis, subtitle, film Christmas Prince